

CAIET DE SARCINI

pentru contractarea serviciilor de traducere externă autorizată

- 1. OBIECTUL CONTRACTULUI:** contractarea de servicii de traducere externă autorizată;
- 2. COD CPV:** 79530000-8;
- 3. SPECIFICAȚII TEHNICE:**

Se are în vedere traducerea următoarelor documente:

- documente de specialitate din domeniile energie, petrol, juridic, economic, piețe de capital etc.;
- orice alte documente referitoare la activitatea companiei, care trebuie postate pe site-ul CONPET, pentru asigurarea transparenței în relația cu diverse categorii de public țintă.

Astfel, societatea CONPET S.A. este interesată de contractarea unor servicii de traducere autorizată, după cum urmează:

3.1. Servicii externe de traducere autorizată română-engleză și engleză-română, la cerere.

3.1.1. Frecvența solicitărilor de traduceri externe:

- lunară - pentru seturi de materiale de maxim 10 pagini;
- trimestrială - pentru seturi de materiale de maxim 50 pagini.

3.1.2. Termen de predare:

- pentru seturi de materiale de maxim 10 pagini - 24 de ore;
- pentru seturi de materiale mai mari de 10 pagini, dar nu mai mult de 50 de pagini - 48 de ore.

3.1.3. Specificul materialelor: terminologie tehnică (energie, petrol, tehnologii și infrastructuri specifice), juridică, economică, bursieră și comercială etc.

3.2. Servicii externe de traducere din/în română în/din limbi străine cu circulație redusă sau limbi rare;

Perechi de limbi străine pentru care se solicită servicii de traducere scrisă:

- franceză- română - franceză;
- spaniolă - română - spaniolă;
- italiană - română - italiană;
- germană - română - germană;
- maghiară - română - maghiară;
- rusă - română - rusă;
- turcă - română - turcă;
- portugheză - română - portugheză;
- bulgară - română - bulgară;
- cehă - română - cehă;
- poloneză - română - poloneză;
- ucraineană - română - ucraineană;
- arabă - română - arabă;
- olandeză - română - olandeză;
- slovacă - română - slovacă;
- sârbă - română - sârbă;
- croată - română - croată;
- chineză - română - chineză.

3.2.1. Context:

- implicarea companiei CONPET S.A. în realizarea unor proiecte de interconectare la sistemele balcanice și pan-europene, în concordanță cu strategia energetică a Uniunii Europene și proiectul Strategiei Energetice a României;
- orice potențiale colaborări/parteneriate cu firme străine.

3.2.2. Termen de predare: se va comunica punctual, pe email, odată cu materialul și se va stabili în funcție de numărul de pagini;

3.2.3. Specificul materialelor: terminologie tehnică (specifică sectorului energetic), juridică, economică, comercială etc;

4. Cerințe obligatorii:

- Prestatorul (societate/persoană fizică autorizată/asocieri de persoane fizice autorizate) va desfășura activitate de traduceri în domeniile menționate la punctele 3.1.3 și 3.2.3 din Caietul de Sarcini;

- Prestatorul va depune documente din care să reiasă portofoliul de traduceri;
- Prestatorul va asigura întreaga gamă de servicii solicitate. Nu vor fi luate în considerare ofertele firmelor care nu asigură toate serviciile incluse în Caietul de Sarcini.
- Prestatorul lucrează în baza contractului de confidențialitate și se obligă să păstreze confidențialitatea tuturor și oricăror informații la care are acces, pe toată perioada derulării contractului și după încetarea acestuia, pe termen nelimitat.
- Traducerile vor reda sensul din limba sursă în limba țintă și vor respecta cu strictețe structura documentului sursă (tabele, număr de paragrafe, simboluri, marcaje, paginație etc);
- În cazul în care Beneficiarul identifică inadvertențe în documentul tradus (cifre greșite, denaturarea sensului frazei, etc.) față de documentul sursă, Prestatorul se obligă să opereze modificările în termenul solicitat de Beneficiar, fără costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă;
- Prestatorul va respecta, cu strictețe, termenele de predare a documentelor solicitate, impuse de Beneficiar;
- Personalul care efectuează traducerea documentelor solicitate de Beneficiar va fi autorizat de Ministerul Justiției, în conformitate cu legislația în vigoare. De asemenea, personalul desemnat de Prestator va face dovada deținerii autorizației de traducător pentru limba/limbile în/din care efectuează traducerea pentru Beneficiar.
- Pentru certificarea corectitudinii traducerilor, Prestatorul va livra pe adresa de e-mail a Beneficiarului, în termenele solicitate la punctele 3.1.2. și 3.2.2. din Caietul de Sarcini, documentul tradus în format electronic (.doc și .pdf scanat, cu semnătura și ștampila traducătorului). La data livrării facturii, Prestatorul va trimite, pe cheltuiala sa, documentul final pe suport de hârtie, la sediul Beneficiarului.

Prestatorul va trimite oferta individuală de preț pentru următoarele servicii:

- **traducere document română - engleză - Lei/pagină*;**
- **traducere document engleză - română - Lei/ pagină*;**
- **traducere document română - limba străină rară sau cu circulație redusă (se va specifica prețul pentru fiecare pereche de limbi în parte) - Lei/ pagină*;**
- **traducere document limbă străină rară sau cu circulație redusă - română (se va specifica prețul pentru fiecare pereche de limbi în parte) - Lei/ pagină*.**

****Notă: O pagină standard reprezintă o pagină de text în limba țintă, care conține 2000 de caractere, inclusiv spațiile.***

5. Alte specificații:

- Beneficiarul va trimite solicitarea de traducere prin email, la adresa electronică furnizată de către Prestator. Solicitarea de traducere va include documentul sursă, în format Word sau/și Pdf, limba țintă, precum și termenul de livrare a traducerii;
- Prestatorul va confirma primirea comenzii și asumarea termenului solicitat, în maxim o oră de la primirea emailului de solicitare din partea Beneficiarului;

- Beneficiarul va nominaliza, în scris, responsabilii pentru colaborarea cu Prestatorul, ulterior încheierii contractului.
- Prestatorul va înștiința în scris, Beneficiarul, în cazul în care nu pot fi respectate termenele și condițiile solicitate;
- Scadența plăților: 30 de zile de la data înregistrării facturii la Beneficiar;
- Durata contractului este de 1 an.

Șef Serviciu Comunicare și Relații Publice
Bianca PATRICHI

Întocmit,
Alina NECULA